

2021/10/24 中国語作文の会 第50回

次の日本語を中国語に直しなさい。

問題1：“時と場合による”、“ケースバイケース”、これらの言葉を私はひどく嫌っている。時と場合によることなど質問しているこっちは百も承知であり、その上である程度の目安を尋ねているのだ。私が考える模範解答は仕事であればこうだ；「ケースバイケースですが、Aプランですと大体このぐらいで、そこにオプションをつけると大体このぐらいになりますね」

ただ聞かれてる側からすれば“ケースバイケース”であることは嘘ではないのだ。自分の口から断定的なことを言うのは気が引けるのは私も理解できる。だがそれを踏まえた上でも、質問者に信頼してもらうために目安を提示できる人が私の理想なのだ。

中国語

【解答】：“看时间和场合”、“看情况”，这些话我非常讨厌。提问的我们都知道要看时间和场合，我们是在此基础上询问一定程度的基准。工作上的事的话，我想的理想答案是这样的：“虽然要看情况，但是A计划的话大概是这么多，在那里加上选项的话大概就要这么多了。”只是对被问到的一方来说，“看情况”并不是谎言/撒谎。我也能理解从自己的口中说出下结论的话会觉得不好意思。但是，在此基础上也/还能给出让提问者信赖的基准的人（，）才是我的理想。

- ・“時と場合による”、“ケースバイケース”：看时间和场合，看/视情况（而定），
 - ・～などこっちは百も承知である：我（也）知道～/我（也）十分清楚～
 - ・ある程度の目安：一定程度的基准
 - ・模範解答：理想答案/标准答案
 - ・Aプランだと大体このぐらい（の値段になる）：A计划的话大概是这么多
- 「程度」ですと明確に「値段」を言わない限り，金額の話をしているとは感じにくいかもしれません。金額の話ですと「这个价钱」「花这么多」「这个费用」や、「这么多」で表現できます。
- ・オプションをつける：附加/加上选项
 - ・自分の口から～という：从自己的口中说出～
 - ・断定的なことを言うのは気が引ける：说出下结论的话会觉得不好意思/惶恐
 - ・それを踏まえた上でも：在此基础上也/还
 - ・目安を提示する：给出基准/提示基准/给出参考标准

問題2：レモン・ミカン・オレンジなどの柑橘系の果物には『クエン酸』が多く含まれています。クエン酸は疲労回復に役立ち、夏バテの予防や回復につながるとされています。更にクエン酸はミネラルの吸収をサポートする働きがあるので、いつもの水分補給にクエン酸が含まれているものを使用すると、熱中症対策に有効です。注意したいのは、クエン酸は一度にたくさん摂っても吸収しきれず、時間が経過するとともに体外に排出されてしまいます。一日何回かに分けてこまめに摂ること、そして毎日継続して摂ることが大切です。

中国語

【解答】：柠檬、橘子、橙子等柑橘类水果中含有很多“柠檬酸”。柠檬酸有助于消除疲劳，有助于预防中暑/苦夏并从中恢复。而且柠檬酸有助于矿物质的吸收，所以平时补充水分时使用含有柠檬酸的物质，对中暑对策很有效。需要注意的是，柠檬酸一次摄取太多也吸收不完，随着时间的推移会被排出体外。一天分几次（，）勤摄取，然后每天持续摄取很重要。

- ・レモン、みかん、オレンジ：柠檬、橘子、橙子
 - ・柑橘系の果物：柑橘类水果
 - ・～には～が多く含まれている：～中含有很多（的）～
 - ・疲労回復に役立つ：有助于消除疲劳/从疲惫中恢复
 - ・夏バテの予防や回復につながる（役立つ）：有助于预防中暑/苦夏并从中恢复
- ※「苦夏」はかなり難しい言葉で、「夏バテ」と「熱中症」を区別する意味では使っても ok ですが、日常生活ではほとんど聞いたことがありません。

中国語では、「夏バテ」と「熱中症」をそこまで区別せずに一括りで「中暑」ということが多いです。

例えば

「我好像有点中暑了」→少し夏バテ気味です

「他晕倒前有中暑的症状」→倒れた前に熱中症の症状があった

というような使い方があります。

- ・ミネラルの吸収をサポートする：有助于矿物质的吸收
 - ・熱中症対策に有効である：对中暑对策/预防中暑很有效/可以有效预防中暑
 - ・一度にたくさん摂っても吸収しきれない：一次摄取太多也吸收不完/无法完全吸收
 - ・時間が経過すると：随着时间的推移/过一段时间
 - ・体外に排出される：（被）排出体外
 - ・一日何回かに分けてこまめに摂る：一天分几次/一天（分）多次（，）勤摄取
- ※「こまめに～する」は「勤～」といいます。「一天分几次/一天（分）多次」と繋ぐと少し読みづらいため「，」をいれたほうがいいです。

<メモ>